Relación entre mito y refrán en la obra *Euphues*

Mª Pilar Pascual Lapuerta
Universidad de Alcalá de Henares

Cada idea, suceso o realidad es capaz de cierta mitificación, igual que cada pueblo, cada sociedad tiene y elabora sus propios mitos, bien sean reflejos divinos, leyendas, cuentos populares o montajes sociales; consecuentemente, estos mitos poseen elementos estructurales de la sociedad en la que se originaron. Por mito, entendemos el conjunto de narraciones y doctrinas tradicionales acerca del mundo de los hombres y los dioses; el mito se caracteriza por ofrecer una explicación en que encuentran respuesta los problemas más acuciantes y fundamentales acerca del origen y naturaleza del universo, del hombre, de la civilización y la técnica, de la organización social, etc.

Los mitos griegos se han considerado y se consideran un punto de referencia, un sistema paradigmático en el que basarnos; estos mitos son muy variados, pues tratan de dioses, héroes, personajes míticos, seres reales que se divinizan a su muerte, figuras profanas etc.,

Esta diversidad de mitos encierra toda una variedad de temas, historias y problemas entre los que podemos enumerar: muertes, uniones, triángulos amorosos, nacimientos; ardides, acertijos, ingenio; disputas, competiciones, luchas; gigantes, monstruos. Todos estos temas y otros muchos que podríamos seguir enumerando son un reflejo de las preocupaciones del ser humano, de sus luchas y contradicciones y del enfrentamiento entre sus instintos y sus deseos y las inconmovibles realidades que la naturaleza y la sociedad pueden producir. Sin embargo, no sólo es la mitología quien se ocupa de estos temas, también la religión, la filosofía, la literatura, el cuento y la leyenda han intentado, a lo largo de los tiempos, definir, recoger y dar respuesta a todos estos problemas por lo que, forzosamente, tenemos que pensar que existe una asociación entre mito y creencia religiosa, entre mito, leyenda y cuento popular y entre mito y refrán; todos ellos tienen como denominador común el complejo y prolijo tema humano.

En la obra *Euphues* de John Lyly[1], escritor inglés del siglo XVI, existen símiles, alusiones y unidades paremiológicas en las que se hace referencia a dioses mitológicos, personajes bíblicos, filosóficos e históricos; también contiene expresiones que aluden a poderes mágicos de plantas, piedras y animales; estos elementos literarios están tomados de diversas obras, tanto de la época en que vivió, como de los clásicos griegos y latinos de quienes se percibe una enorme influencia. En

[1] Dado que Lyly (L) se caracteriza por modificar con cierta frecuencia la estructura original de las unidades, damos a continuación la versión que Morris Palmer Tilley (P) ofrece en la recopilación hecha de los refranes de la obra *Euphues* y de *Pettie's Petite Pallace* y la versión utilizada por nuestro autor: *Nature will have course after kind?* (L) / *Nature will have its course* (P). *If we follow and obey Nature we shall never err?* (L) / *He that follow Nature is never out of the way* (P). *To love and to live well is not granted to Júpiter* (L) / *To be wise and love is hardly granted to the gods above* (P). *Did not Gyges cut to Candalus a coat at his own measure?* (L) / *To measure his cloth by another's yard* (P). *Cupid is a crafty child, following those at an inch that study pleasure and flying those swiftly that take pains* (L) / *Follow love and it will flee thee; flee love and it will follow thee* (P). *Venus is said to have two apples in one eye* (L) / *These women who have two apples or strales in their eyes everywhere hurt with their looking* (P). *Quae supra nos nihil ad nos* (L) / *Things above are not for us* (P). *The only sauce that Bachus gave Ceres* (L) / *Sine Cerere et Bacho friget Venus* (P).

diversas ocasiones, sus personajes se hacen eco, de importantes teorías filosóficas de los sofistas, Platón, Aristóteles Cicerón Plutarco y Séneca.

Clarence Griffin Child, en su obra *John Lyly and Euphuism* (1894: 20), afirma que son tres las fuentes de sus alusiones figurativas: a) los objetos familiares con o sin relación a la naturaleza; b) la historia clásica y mitología, y c) la historia natural: «The Euphuist drew his figurative allusions from three sources: familiar and common objects in nature, classical history and mythology and natural unnatural history».

Entre las unidades paremiológicas utilizadas por John Lyly, hemos seleccionado las alusivas a entes mitológicos de forma más o menos directa.

Nuestro estudio se centra en la semejanza, diferencia o relación que existe entre el relato divino, la situación del personaje literario e incluso su conexión filosófica. También veremos la estrecha relación existente entre la función mítica y la función lingüística de estas expresiones.

Kirk, en su obra *El Mito*, propone una tipología simplificada de las funciones míticas con la que poder trabajar:

> 1ª Función narrativa o de entretenimiento.- Son relatos tradicionales, reliquias del pasado sin ningún contenido o mensaje didáctico.
> 2ª Función operativa, iterativa y revalidatoria.- Relatan hazañas hechos gloriosos o dignos de recordarse e imitarse.
> 3ª Función especulativa, explicativa.- Son los que ofrecen una solución real o parcial, una salida o simplemente un consuelo. (Kirk, 1970: 262)

A su vez, Halliday, en *An Introduction to Functional Grammar*, ofrece la conocida clasificación de las funciones lingüísticas (Halliday, 1988: 36):

> *Textual*.- Basada en el texto como mensaje o acto comunicativo.
> *Interpersonal*.- Basada en el intercambio de ideas, tratando de influir de alguna forma en los demás.
> *Ideational*.- Basada en la expresión de ideas en coherencia con la propia conducta, opinión y experiencia.

La diosa Naturaleza, primera divinidad citada, aparece en forma de interrogación retórica en los siguientes textos (Crolls y Clemons, 1916: 20): «Nature will have course after kind?». «If we follow and obey Nature we shall never err?». El contexto utilizado es el de un personaje joven que, recién llegado a la ciudad de Nápoles, sus únicas pretensiones son divertirse y pasar el tiempo de la forma más cómoda y agradable posible.

Este personaje, que da nombre al título de la obra, pretende justificar su conducta basándose en las ideas filosóficas de los sofistas que consideraban las leyes como puramente convencionales, carentes de valor absoluto contraponiéndolas al carácter universal y permanente de la naturaleza humana. Esta idea origina un largo debate entre dos importantes personajes literarios como ocurrió entre los filósofos griegos a partir de los sofistas, por la oposición resultante entre las leyes morales y las leyes naturales.

La función mítica que se desprende de esta primera cita es la especulativa ya que intenta explicar su propia conducta apoyándose en la Naturaleza como idea de perfección; en cuanto a la función lingüística es clara la *Ideational* al reflejar en ellas las propias ideas sin otra intención que la de justificarse ante su interlocutor.

El dios Júpiter, soberano del mundo, vencedor de los hijos de Titán, voluble y veleidoso, capaz de cualquier traición por conseguir sus caprichos en asuntos de amor, es citado por estas cualidades que le caracterizan: «To love and to live well is not granted to Júpiter» (Crolls y Clemons, 1916: 20). Del mismo modo, otros dos personajes míticos Gyges y Candalus también ofrecen, con sus experiencias, la misma compensación: Gyges, cortesano del reino de Lidia se hace invisible y mata al rey Candalus consiguiendo después a la esposa de éste de quien se había enamorado:
«Did not Gyges cut to Candalus a coat at his own measure?».

En el contexto utilizado, encontramos a nuestro personaje reflexionando sobre sí mismo, buscando paralelismos entre su historia personal y las historias divinas que acabamos de citar, para descargar su conciencia de los remordimientos que le preocupan. Las semejanzas entre los relatos

míticos y literarios son manifiestas. En su lucha interior se contrapone el amor por una mujer y la amistad de su amigo decantándose finalmente por el amor. El amor y la amistad en la obra de John Lyly son difíciles de reconciliar, siempre están frente a frente en permanente conflicto; en estas expresiones vemos una pequeña muestra de ello. Evidentemente la función mítica utilizada en estas dos expresiones es la especulativa o explicativa que, como ocurrió en las citas a la madre Naturaleza, se corresponde con la función *Ideational* de Halliday. Euphues, nuestro personaje, intenta explicar lo inexplicable y dar una salida "digna" a una seria transgresión de las normas sociales y humanas por un amor caprichoso y fugaz.

Siendo el amor uno de los grandes temas de la obra no podía faltar el dios Cupido, dios maligno, seductor y engañoso citado también por nuestro protagonista: «Cupid is a crafty child, following those at an inch that study pleasure and flying those swiftly that take pains» (Crolls y Clemons, 1916: 99). En esta ocasión, Euphues quiere influir en la conducta de un amigo, instruirlo y aconsejarle para eludir los tristes efectos que el amor caprichoso y el ocio pudieran ocasionarle.

Dentro de este mismo tema, y de una forma similar, encontramos a la diosa Venus, diosa del amor, de la belleza y de los placeres en todas sus manifestaciones, esposa de Vulcano, amante de Mercurio y de Marte muy citada a lo largo de la obra, no podía estar ausente de alguna de nuestras paremias «Venus is said to have two apples in one eye» (Crolls y Clemons, 1916: 391).

La protagonista femenina de la segunda parte de la novela se sirve de esta cita para referirse a cierto sector de mujeres cuya belleza puede resultar peligrosa. Era corriente decir, por aquel entonces, y el origen se cree que era Cicerón, que este tipo de mujeres tenían dos manzanas en cada ojo capaces de herir mortalmente a aquellos que se dejaban seducir por ellas.

La relación entre la leyenda divina y la literaria, en este caso, es evidentemente de contraste, se hace referencia a ella precisamente por ciertos aspectos que hay que rechazar.

La función que cumple es la operativa, es decir, pretende, del mismo modo que en el caso de Cupido, prevenir situaciones desagradables e influir positivamente en la conducta de su interlocutor. Desde el punto de vista lingüístico es notoria la relación con la función "Interpersonal".

Entre nuestra selección citamos una expresión en latín que no contiene una alusión directa a un nombre propio, pero hace una clara referencia al mito de Prometeo: «Quae supra nos nihil ad nos».

Esta leyenda acompaña el Emblema nº 28 de los *Emblemas* de Alciati con la imagen de Prometeo y el buitre devorándole las entrañas; cruel tormento que duró siglos y que finalmente sería liberado por Hércules.

El narrador de la obra, narrador omnisciente que se dirige con frecuencia al lector e incluso da sus opiniones, cita esta leyenda con una función narrativa, es decir contar o referirse a hechos míticos del pasado con el objetivo de resumir, definir, o clarificar una situación; en este caso, la de criticar la presunción y vanidad de cierto sector de la juventud. En esta cita nos hallamos ante una mezcla de funciones; aunque predomine la función narrativa, se podría hablar también de función operativa. Asimismo, las funciones *Textual* e *Ideational* de Halliday se encuentran presentes a la par, ya que con la horrible evocación del tormento de Prometeo se lanza un mensaje de las penas que la vanidad o cualquier otra cualidad humana negativa puede acarrear. Como apoyo de nuestras ideas Seznec (87, 89) afirma que: «Los mitos paganos sirvieron de vehículo al pensamiento filosófico del Renacimiento. A la luz del neoplatonismo, los humanistas descubren en ellos algo más que rebasa las ideas morales; descubren una doctrina religiosa, una enseñanza cristiana».

Más adelante en esta misma obra comenta con respecto a los *Emblemas* de Alciato:

> El emblema es una imagen que esconde un contenido moral, un comentario explicativo que permite desenterrar éste bajo aquella. Toma sus textos de los fabulistas y los historiadores latinos sobre todo de Marcial. Las imágenes son animales, plantas a veces hombres, finalmente dioses. A estos personajes mitológicos les corresponde un amplio espacio en los *Emblemas*, o bien simbolizan un vicio o una virtud o bien traducen una verdad moral.

Por último, Euphues menciona al dios Baco, hijo de Júpiter, sobradamente conocido, no sólo por su directa relación con el vino, sino por las diversas formas con las que ha sido representado: «The only sauce that Bachus gave Ceres» (Crolls y Clemons 1916: 288).

En esta ocasión hace clara referencia al posible cortejo de Baco a la diosa Ceres ofreciéndole el preciado licor. Euphues, lejos ya de la época de la juventud, pretende prevenir los efectos que el abuso del vino produce en los humanos; por tanto, hay que hablar de función operativa e *Ideational*, produciéndose de nuevo un contraste entre la imagen divina y lo que persigue nuestro personaje.

El vino es una bebida tan conocida y popular que no resulta extraño que constituyera uno de los temas de debate más importantes de los tratados renacentistas.

Consideramos que este brevísimo recorrido por las distintas unidades paremiológicas con alusiones mitológicas, es suficiente para advertir la cercana relación entre mito y refrán. A las funciones descritas habría que añadir la función retórica o estética puesto que el dominio del lenguaje, la exactitud e ingenio en la argumentación, la belleza y la fuerza de la palabra son empeños constantes en nuestro personaje y en nuestro autor.

En una obra donde la influencia de los clásicos griegos tiene tanta importancia, la mitología no podía quedar fuera de juego. Por otra parte, en una obra en donde encontramos refranes y expresiones paremiológicas de todo tipo está claro que tenían que existir conexiones, puntos de convergencia y relaciones importantes hasta el punto de poder rastrearse a través de ellos algunos de los temas más transcendentales de la obra como el amor la amistad, la juventud, la frivolidad etc. temas, que por otra parte, constituyen tópicos literarios esenciales en aquella época.

El tema de la amistad en directa relación con el amor es un tema importantísimo en los tratados renacentistas. Plutarco y Cicerón contribuyeron, con su enorme influencia, a la extensión y popularidad de este tema literario presente en las paremias. El personaje principal, las utiliza con gran profusión de tal modo que se podría seguir su evolución a través de ellas; los personajes secundarios aunque, en menor medida, también las utilizan.

Además de nuestro autor, otros autores como Sócrates, quien aun criticando y rechazando el mito se dirigía con estas expresiones "cultas" a un auditorio distinguido. Más adelante en el tiempo el gran poeta inglés Chaucer los utiliza en su obra *Troilus*, también dirigida a un público sofisticado. Montaigne, Emerson, Thoreau y otros muchos autores de los llamados "intelectuales" utilizaron estas expresiones para definir y aclarar situaciones, hacer comparaciones, reforzar argumentos e incluso para adornar y embellecer sus escritos.

La asociación mito-filosofía-religión-refrán, así como sus usos y funciones datan desde los tiempos más remotos; son los escritores, las modas y los tiempos quienes han hecho que esta relación sea más o menos conocida, interesante y utilizada, más o menos estudiada y analizada.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CROLLS, M.W.; CLEMONS, H. (1916): *Euphues: The Anatomy of wit*. London: George Routledge & sons LTD.

DÍEZ DEL CORRAL, L. (1987): *La Función del mito clásico en la literatura contemporánea*. Madrid: Gredos.

GRIFFIN CILD, C. (1894): *John Lyly and Euphuism*.

HALLIDAY, M.A.K. (1988): *An Introductiom to Functional Grammar*.

HUMBERT, J. (1997): *Mitología griega y romana*. Barcelona: Gustavo Gili.

KIRK, G.S. (1990): *El mito*. Barcelona: Paidos.

PALMER TILLEY, M. (1926): *Elizabethan Proverb Lore in Lyly's Euphues and in Pettie's Petite Pallace*. London: Mac Millan Company Limited.

SEZNEC, J. (1981): *Los dioses de la antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento*. Madrid: Taurus.

TAYLOR, A. (1985): *The proverb and An Index to «The Proverb»*. Bern/Frankfurt am Main/New York: Lang.

VERMONT, J.P. (1991): *Mito y religión en la Grecia Antigüa*. Barcelona: Ariel S. A.